

## 哥林多后书第八章译文对照

1【和合本】弟兄们，我把神赐给马其顿众教会的恩告诉你们，

【和修订】弟兄们，我们要把神赐给马其顿众教会的恩惠告诉你们：

【新译本】弟兄们，我现在把 神赐给马其顿众教会的恩典告诉你们：

【吕振中】弟兄们，我把神在马其顿众教会所赐的恩报给你们知道。

【思高本】弟兄们！如今我们愿意告诉你们：天主在马其顿各教会所施与的恩惠，

【牧灵版】弟兄们，我们如今愿意告诉你们，天主在马其顿各教会所赐予的恩宠，

【现代本】弟兄们，我们希望你们知道神怎样恩待马其顿的各教会。

【当代版】弟兄姊妹们，我现在要把神恩待马其顿各教会的情形告诉你们。

【KJV】Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

【NIV】And now, brothers, we want you to know about the grace that God has given the Macedonian churches.

【BBE】And now we give you news, brothers, about the grace of God which has been given to the churches of Macedonia;

【ASV】Moreover, brethren, we make known to you the grace of God which hath been given in the churches of Macedonia;

2【和合本】就是他们在患难中受大试炼的时候，仍有满足的快乐，在极穷之间还格外显出他们乐捐的厚恩。

【和修订】他们在患难中受大考验的时候，仍然满有喜乐，在极度贫穷中还格外显出他们乐捐的慷慨。

【新译本】他们在患难中受到极大的考验的时候，他们满溢的喜乐和极度的贫乏，汇流出丰厚的慷慨来。

【吕振中】就是在患难中之大试验中、他们喜乐之满溢、跟他们很深的贫穷、竟溢流出他们慷慨施与之丰富来。

【思高本】就是他们在患难频繁的试探中所充满的喜乐，和他们极度的贫困所涌出的丰厚慷慨。

【牧灵版】就是他们在患难艰苦时刻，仍充满喜乐；在极度贫困中，仍然愿意慷慨解囊。

【现代本】他们从所经历的患难受到严重的考验；但是他们充满着快乐，虽然处在极度的贫困中仍然慷慨捐助。

【当代版】他们虽然是遭遇患难，受尽熬炼，心里却满有喜乐。他们虽然极为贫穷，但仍能很突出的显出乐捐的美德。

【KJV】How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

【NIV】 Out of the most severe trial, their overflowing joy and their extreme poverty welled up in rich generosity.

【BBE】 How while they were undergoing every sort of trouble, and were in the greatest need, they took all the greater joy in being able to give freely to the needs of others.

【ASV】 how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 【和合本】我可以证明，他们是按着力量，而且也过了力量，自己甘心乐意的捐助，

【和修订】我可以证明，他们是按着能力，而且超过了能力来捐助，主动

【新译本】我可以作证，他们是按着能力，并且是超过了能力，

【吕振中】我可以见证，他们是按着力量，而且过了力量，自愿自动

【思高本】我可以作证：他们是尽了力量，甚至超过了力量，自动的捐输，

【牧灵版】他们非常主动，尽心尽力。我可以证明，他们的大方行为实际上已超出他们所能。

【现代本】我敢证明，他们的捐助是竭尽所能的，甚至超过了他们的力量。自动地，

【当代版】我可以证明，他们是甘心乐意，尽了力量的，而且更超过了自己的力量。

【KJV】 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

【NIV】 For I testify that they gave as much as they were able, and even beyond their ability. Entirely on their own,

【BBE】 For I give them witness, that as they were able, and even more than they were able, they gave from the impulse of their hearts,

【ASV】 For according to their power, I bear witness, yea and beyond their power, they gave of their own accord,

4 【和合本】再三的求我们，准他们在这供给圣徒的恩情上有分；

【和修订】再三恳求我们，准他们在这供给圣徒的善事上有份；

【新译本】自动地再三恳求我们，准许他们在供应圣徒的事上有分。

【吕振中】以再三再四的恳请求我们、让他们将恩惠和团契捐去供应圣徒的需要。

【思高本】再三恳求我们准他们分享供应圣徒的恩惠。

【牧灵版】他们对我们表示要坚持这项慷慨的慈善行动，他们也欣然乐意为说明耶路撒冷的弟兄而服务。

【现代本】他们向我们恳求，让他们在接济犹太的信徒这一件善事上有份。

【当代版】他们三番四次地请求我们，准他们在资助圣徒的责任上也有一分。

【KJV】 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

【NIV】 they urgently pleaded with us for the privilege of sharing in this service to the saints.

【BBE】 Seriously requesting us that they might have a part in this grace of being servants to the needs of the saints:

【ASV】 beseeching us with much entreaty in regard of this grace and the fellowship in the ministering to the saints:

5【和合本】并且他们所做的，不但照我们所想望的，更照神的旨意先把自己献给主，又归附了我们。

【和修订】并且他们所做的，不但照我们所期望的，更照神的旨意先把自己献给主，又给了我们。

【新译本】他们超过了我们所期望的，照着神的旨意，先把自己献给主，然后献给我们。

【吕振中】他们并且不单照我们所盼望的，反而凭着神的旨意、先把自己献与主，也献与我们。

【思高本】他们所作的，不但如我们所盼望的，而且按照天主的旨意，把自己先奉献给主也献给了我们；

【牧灵版】他们的行为出乎我们所料，是天主要他们决定如此献身给主，并为我们服务的。

【现代本】这实在远超过我们所期待的。首先，他们把自己奉献给神，然后又按照神的旨意帮助我们。

【当代版】他们所表现的，比我们所预期的更高，他们按照神的旨意，先把自己奉献给主，然后顺从我们。

【KJV】And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

【NIV】And they did not do as we expected, but they gave themselves first to the Lord and then to us in keeping with God's will.

【BBE】And going even farther than our hope, they first gave themselves to the Lord and to us after the purpose of God.

【ASV】and this, not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.

6【和合本】因此我劝提多，既然在你们中间开办这慈惠的事，就当办成了。

【和修订】因此，我们劝提多，既然在你们中间开始这慈善的事，就当把它办成。

【新译本】因此，我们勉励提多，既然开始了这慈善的事，就应当在你们那里把这事办好。

【吕振中】故此我们力劝提多说：他既怎样把这捐献恩惠的事提倡并开办，就该怎样在你们中间办成。

【思高本】因此，我们请求弟铎，他既然开始了这慈善的事，也在你们中予以完成。

【牧灵版】因为弟铎曾和你们来往过，所以，我们请他到你们那里去好好执行这项救济的计划。

【现代本】因此，我们鼓励提多继续协助你们，完成他所开始的这一件善事。

【当代版】所以，我劝提多既然是他在初次探望你们的时候，开办了这件帮助信徒的慈善工作，现在就应该回到你们那里去，把它办妥了，

【KJV】Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

【NIV】So we urged Titus, since he had earlier made a beginning, to bring also to completion this act of grace on your part.

【BBE】So that we made a request to Titus that, as he had made a start before, so he might make this grace complete in you.

【ASV】Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace also.

7【和合本】你们既然在信心、口才、知识、热心，和待我们的爱心上，都格外显出满足来，就当在这慈惠的事上也格外显出满足来。

【和修订】既然你们在信心、口才、知识、万分的热忱，以及我们对你们的爱心上，都胜人一等，那么，当在这慈善的事上也要胜人一等。

【新译本】你们在一切事上，就如信心、口才、知识、热情和爱我们的心，既然都是富足的，那么，在这慈善的事上，也要显出你们是富足的。

【吕振中】但你们既在凡事上、在信心、口才、知识、和万分热切上、又在你们待我们的爱心上、都充盈满溢，那么在这恩惠捐献上也应当充盈满溢出来阿。

【思高本】就如你们在一切事上，在信德语言、知识和各种热情上，并在我们所交于你们的爱情上，超群出众，这样也要在这慈善事上超群出众。

【牧灵版】又因你们一切都超群出众，无论信德、口才和知识，还是行动、热情，还是待我们的热心上，都超人一等，就当在这项慈善活动中也表现得超群出众。

【现代本】无论是信心、口才、知识、帮助别人的热诚，和对我们（有些抄本作：你们）的爱心，你们都那么丰富，我希望你们在这件善事上也格外慷慨。

【当代版】你们既然在信心、口才、知识、热心和对待我们的爱心上，都有相当突出的表现，现在，在这件慈善的工作上，也应该有突出的表现。

【KJV】 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

【NIV】 But just as you excel in everything--in faith, in speech, in knowledge, in complete earnestness and in your love for us --see that you also excel in this grace of giving.

【BBE】 And that as you are full of every good thing, of faith, of the word, of knowledge, of a ready mind, and of love to us, so you may be full of this grace in the same way.

【ASV】 But as ye abound in everything, in faith, and utterance, and knowledge, and in all earnestness, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

8【和合本】我说这话，不是吩咐你们，乃是借着别人的热心试验你们爱心的实在。

【和修订】我说这话，并不是命令你们，而是借着别人的热忱来试验你们爱心的真诚。

【新译本】我这样说，不是吩咐你们，而是借着别人的热心来考验你们的爱心是否真实。

【吕振中】我这不是当命令说的，我乃是要借着别人的热切来试验你们的爱心是不是真的罢了。

【思高本】我说这话并不是出命，而是藉别人的热情来试验你们爱情的真诚。

【牧灵版】这并非一道命令，只是我要借他们开展的活动来考验你们的爱心。

【现代本】我不是要定下什么规则，只是要你们知道别人怎样热心帮助人，以此来考验你们的爱心。

【当代版】我说这话并非命令你们，只是借着别人的热心，考验一下你们爱心的实在情形。

【KJV】 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of

your love.

【NIV】I am not commanding you, but I want to test the sincerity of your love by comparing it with the earnestness of others.

【BBE】I am not giving you an order, but using the ready mind of others as a test of the quality of your love.

【ASV】I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.

9【和合本】你们知道我们主耶稣基督的恩典：他本来富足，却为你们成了贫穷，叫你们因他的贫穷，可以成为富足。

【和修订】你们知道我们主耶稣基督的恩典：他本是富足，却为你们成了贫穷，好使你们因他的贫穷而成为富足。

【新译本】你们是知道我们的主耶稣基督的恩典的：他本来富足，却为你们成了贫穷，要使你们因他的贫穷成为富足。

【吕振中】你们知道我们主耶稣基督的恩：他本来富足，却为了你们的缘故成为贫穷，使你们因着他的贫穷成为富足。

【思高本】因为你们知道我们的主耶稣基督的恩赐：本是富有的，为了你们却成了贫困的，好使你们因着的贫困而成为富有的。

【牧灵版】你们明白耶稣基督，我们主的胸怀有多宽广博大。他应有尽有，可为了你们他却甘心守贫，好让他的清贫使你们富裕。

【现代本】你们已经知道我们的主耶稣基督的恩典：他本来是富足的，却为了你们的缘故使自己成为贫穷，目的是要你们由于他的贫穷而成为富足。

【当代版】你们看看，主耶稣基督是多么乐意施恩惠。祂本来是富足的，拥有一切，却为你们的缘故，变成了赤贫，一无所有，使你们因祂的贫穷而致丰富。

【KJV】For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

【NIV】For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that you through his poverty might become rich.

【BBE】For you see the grace of our Lord Jesus Christ, how though he had wealth, he became poor on your account, so that through his need you might have wealth.

【ASV】For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might become rich.

10【和合本】我在这事上把我的意见告诉你们，是与你们有益；因为你们下手办这事，而且起此心意，已经有一年了，

【和修订】我在这事上把我的意见告诉你们，是对你们有益，因为你们开始办这事，而且起此心意已

经有一年了。

【新译本】我在这里表示我的意见，这对你们是有益的：你们不仅一年前就在办这事，而且早就想这样作了，

【吕振中】在这事上我发表意见；这事对你们有益的。你们对于这事，不但在实行上、也在发愿上、从去年就提倡而开办了；

【思高本】我在这事上只给你们贡献意见，因为这样更适合于你们，因为你们从去年不但已开始实行了，而且还是出于自愿。

【牧灵版】我还提醒你们：你们别无选择，因为是你去年开展这项计划的，而且也是你们把它酝酿成功的。

【现代本】对于这件事，我认为：你们最好在这时候完成去年所开始的募捐。你们不但是最先有这行动的，也是最先响应这运动的。

【当代版】我为你们设想，我愿意把我自己对这件事的意见告诉你们：一年前，你们开办了这项慈善工作，现在就应当把它完成。

【KJV】And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

【NIV】And here is my advice about what is best for you in this matter: Last year you were the first not only to give but also to have the desire to do so.

【BBE】And in this I give my opinion: for it is to your profit, who were the first to make a start a year before, not only to do this, but to make clear that your minds were more than ready to do it.

【ASV】And herein I give my judgment: for this is expedient for you, who were the first to make a beginning a year ago, not only to do, but also to will.

11【和合本】如今就当办成这事。既有愿做的心，也当照你们所有的去办成。

【和修订】如今就当办成这事，既然有愿做的心，也当照你们所有的去办成。

【新译本】现在就应当把这事办好；这样，你们既然有愿意作的心，因着你们尽了自己所能的，就可以完成。

【吕振中】如今你们所实行的请即办成；好叫你们怎样有愿作的热心，也能照所有的怎样办成。

【思高本】所以如今，请完成你们所实行的事罢！好使你们怎样甘心情愿，也怎样照所有的予以完成，

【牧灵版】现在，只有付之行动完成它；一旦热切决定的事，就要尽一切力量去实现它。

【现代本】那么，坚持下去，完成这件工作吧！你们应该用当初计划时那样的热心去完成这件工作，而且要按照你们现在所有的去进行。

【当代版】你们既有心要作，就该尽力，贯彻始终。

【KJV】Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

【NIV】Now finish the work, so that your eager willingness to do it may be matched by your completion of it,

according to your means.

【BBE】 Then make the doing of it complete; so that as you had a ready mind, you may give effect to it as you are able.

【ASV】 But now complete the doing also; that as there was the readiness to will, so there may be the completion also out of your ability.

12【和合本】 因为人若有愿做的心，必蒙悦纳，乃是照他所有的，并不是照他所无的。

【和修订】 因为人只要有愿做的心，必照他所有的蒙悦纳，并不是照他所没有的。

【新译本】 因为人要是愿意作的心，按照他所有的，必蒙悦纳，不是按照他所没有的。

【吕振中】 因为愿作的热心若摆在前面，蒙悦纳是照所有的，不是照所无的。

【思高本】 因为只要有甘心情愿在，蒙受悦纳是照所有的，不是照所无的。

【牧灵版】 只要具有一番热忱，天主就会悦纳，因为他看重的是人所具有的，不是人所没有的。

【现代本】 如果你们真心捐助，神一定悦纳；他要你们献上你们所有的，而不是所没有的。

【当代版】 我们只要是诚心尽力去做，神必定悦纳的，祂不会强求人做能力范围以外的事情。

【KJV】 For it there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

【NIV】 For if the willingness is there, the gift is acceptable according to what one has, not according to what he does not have.

【BBE】 For if there is a ready mind, a man will have God's approval in the measure of what he has, and not of what he has not.

【ASV】 For if the readiness is there, it is acceptable according as a man hath, not according as he hath not.

13【和合本】 我原不是要别人轻省，你们受累，

【和修订】 我不是要别人轻松，你们受累，而是要均匀：

【新译本】 这不是要别人轻省，你们受累，而是要大家都均等。

【吕振中】 这不是说、别人该手头松，而你们该手头紧，

【思高本】 这不是说要使别人轻松，叫你们为难；而是说要出于均匀：

【牧灵版】 其实我并不是说为缓解别的信徒的需要而使你们拮据为准；

【现代本】 我不是想加重你们的负担，来减轻别人的负担。

【当代版】 我并不是想减轻别人的负担，加重你们的担子。

【KJV】 For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

【NIV】 Our desire is not that others might be relieved while you are hard pressed, but that there might be equality.

【BBE】 And I am not saying this so that others may get off free, while the weight comes on you:

【ASV】 For I say not this that others may be eased and ye distressed;

14【和合本】乃要均平，就是要你们的富余，现在可以补他们的不足，使他们的富余，将来也可以补你们的不足，这就均平了。

【和修订】就是要你们现在的富余补他们的不足，使他们的富余将来也可以补你们的不足，这就均匀了。

【新译本】现在你们富裕，就要补助他们的缺乏，到了他们富裕的时候，也可以补助你们的缺乏，这样就均等了；

【吕振中】乃是说要出以均匀。在现今的时候、你们的富余去补他们的缺乏，为的是将来他们的富余也可以补你们的缺乏，好有均匀。

【思高本】在现今的时候，你们的富裕弥补了他们的缺乏，好使他们的富裕也弥补你们的缺乏，这样就有了均匀，

【牧灵版】只是互通有无，均衡一下而已。现在你们的富余可以弥补他们的不足；将来，他们的丰饶也可弥补你们所欠缺的。如此一来，你们就彼此平衡了。

【现代本】既然你们现在富足，就应该帮助那些贫穷的。到了他们富足而你们有需要的时候，他们也会帮助你们。这样双方面都有机会互相帮助。

【当代版】我是要大家的责任平均，互相补足。你们这丰衣足食的，现在就要照顾那些急需援助的人，帮补他们的缺乏。将来你们有需要的话，他们也会尽力地回报你们的。这样，大家都平均，不会贫富悬殊了。

【KJV】But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

【NIV】At the present time your plenty will supply what they need, so that in turn their plenty will supply what you need. Then there will be equality,

【BBE】But so that things may be equal; that from those things of which you have more than enough at the present time their need may be helped, and that if you are in any need they may be a help to you in the same way, making things equal.

【ASV】but by equality: your abundance being a supply at this present time for their want, that their abundance also may become a supply for your want; that there may be equality:

15【和合本】如经上所记：多收的也没有余；少收的也没有缺。

【和修订】如经上所记：多收的没有余，少收的也没有缺。

【新译本】正如经上所记：“多的，没有剩余，少的，也不缺乏。”

【吕振中】正如经上所记的：“多拣的没有过剩，少拣的也没有不足。”

【思高本】正如所记载的：“多收的没有剩余，少收的也没有不足。”

【牧灵版】圣经上写的即得到应验：“多收的没有剩余，少收的并不欠缺。”

【现代本】正如圣经上说：多收的，没有余；少收的，没有缺。

【当代版】这正合乎旧约圣经所说的：“多收取的并无剩余，少收取的也无缺乏。”



【KJV】 As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

【NIV】 as it is written: "He who gathered much did not have too much, and he who gathered little did not have too little."

【BBE】 As it says in the Writings, He who had taken up much had nothing over and he who had little had enough.

【ASV】 as it is written, He that gathered much had nothing over; and he that gathered little had no lack.

16 【和合本】 多谢神，感动提多的心，叫他待你们殷勤，象我一样。

【和修订】 感谢神，把我对你们的热忱同样放在提多心里。

【新译本】 感谢 神，他把我对你们那样的热情，放在提多的心里。

【吕振中】 感谢神，把我为你们而发的这同样的热切放在提多心里。

【思高本】 感谢天主，把我对你们所有的同样热情赐在弟铎的心，

【牧灵版】 感谢天主赐给弟铎对你们的关切之情，他是这样的辛苦。

【现代本】 感谢神，他使提多跟我们同样热心地协助你们！

【当代版】 感谢神！祂感动了提多的心，使他好像我一样关心你们。

【KJV】 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

【NIV】 I thank God, who put into the heart of Titus the same concern I have for you.

【BBE】 But praise be to God, who puts the same care for you into the heart of Titus.

【ASV】 But thanks be to God, who putteth the same earnest care for you into the heart of Titus.

17 【和合本】 他固然是听了我的劝，但自己更是热心，情愿往你们那里去。

【和修订】 他固然听了我的劝告，但自己更加热心，自愿往你们那里去。

【新译本】 提多一方面接受了劝勉，但他自己更加热心，自愿到你们那里去。

【吕振中】 他固然接受了劝告，到底还是自己很热切，就自愿自动出发往你们那里去了。

【思高本】 因为他接受了我们的请求，而且因他更为关心，便自动起身往你们那去了。

【牧灵版】 他一接到我们的请求，就毫不犹豫地出发往你们那里去了。

【现代本】 他不只是因为我们的鼓励，也是出于自愿，更热切盼望到你们那里去。

【当代版】 这固然是因他听了我的劝告，但他的为人也实在是古道热肠，所以他不只是响应我们的呼吁，也是自愿前来协助你们办这善事。

【KJV】 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

【NIV】 For Titus not only welcomed our appeal, but he is coming to you with much enthusiasm and on his own initiative.

【BBE】 For while he gladly gave ear to our request, he was interested enough to go to you from the impulse of his heart.

【ASV】 For he accepted indeed our exhortation; but being himself very earnest, he went forth unto you of his own accord.

18【和合本】我们还打发一位弟兄和他同去，这人在福音上得了众教会的称赞。

【和修订】我们还差遣一位弟兄和他同去，这人在传福音的事上得了众教会的称赞；

【新译本】我们还派了一位弟兄和他同去，（这人在福音的事工上，得到了众教会的称赞。

【吕振中】我们还打发一位弟兄和他一同去；这人在福音上所得的称赞已传遍了众教会。

【思高本】同时我也打发了一位弟兄和他同去，这人在宣讲福音上所受的赞美传遍了各教会——

【牧灵版】我们还派了弟兄跟他同去，这位弟兄在整个教会内是一位很受欢迎的福音宣传者。

【现代本】我们另外派一位弟兄跟他一道去；这位弟兄在传福音的工作上为各地教会所尊重。

【当代版】我还要派另一位热心传福音的弟兄和他同去。这位弟兄，不单被各地教会所赞许，

【KJV】And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

【NIV】And we are sending along with him the brother who is praised by all the churches for his service to the gospel.

【BBE】And with him we have sent a brother whose praise in the good news has gone through all the churches;

【ASV】And we have sent together with him the brother whose praise in the gospel is spread through all the churches;

19【和合本】不但这样，他也被众教会挑选，和我们同行，把所托与我们的这捐费送到了，可以荣耀主，又表明我们乐意的心。

【和修订】不但这样，他也被众教会选派跟我们同行，把所交托我们的这捐款送到了，为的是荣耀主，也表明我们的好意。

【新译本】不但这样，众教会更选派了他作我们的旅伴。我们办理这慈善的事，是为了主的荣耀，也是为了我们的心愿。）

【吕振中】不但如此，他还蒙众教会所选立、在我们所经管这恩惠的事上做我们的旅伴，以增加主的荣耀，并成全我们所愿作的热心。

【思高本】不但如此，而且各教会也派定了他在这恩惠上作我们的旅伴，我们经管这事是为主的光荣，并为表现我们的好心——

【牧灵版】不但如此，各区教会指派了他跟我们一起启程，为的是让他来帮助我们一起完成这项慈善计划，令天主受光荣；同时也为了表现我们大家的坚定信仰。

【现代本】不但这样，在我们为主的荣耀而进行的这件善事上，他被各教会选派，作我们的旅伴，也表示我们大家都乐意援助。

【当代版】并且还选派他和我们一同把善款送到耶路撒冷去。这些捐款不单可以荣耀主的名，而且可以表现我们互助的爱心。

【KJV】And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

【NIV】What is more, he was chosen by the churches to accompany us as we carry the offering, which we

administer in order to honor the Lord himself and to show our eagerness to help.

【BBE】 And not only so, but he was marked out by the churches to go with us in the grace of this giving which we have undertaken to the glory of the Lord and to make clear that our mind was ready:

【ASV】 and not only so, but who was also appointed by the churches to travel with us in the matter of this grace, which is ministered by us to the glory of the Lord, and to show our readiness:

20 【和合本】这就免得有人因我们收的捐银很多，就挑我们的不是。

【和修订】我们这样做，免得有人因我们收的捐款多而挑剔我们。

【新译本】免得有人因为我们经管的捐款太多，就毁谤我们。

【吕振中】这就可以避免人在我们所经管这丰裕的博施上挑剔我们。

【思高本】我们这样防，是为避免有人在我们所经营的这巨款上来毁谤我们，

【牧灵版】我们作如此安排，目的也是让人不会对我们经手的庞大款数有任何怀疑。

【现代本】我们经管这一笔慷慨的捐款，始终十分谨慎，免得引起人家的挑剔；

【当代版】由于捐款数目可观，所以我们要这样特别慎重地安排，免得有人怀疑和挑剔我们，

【KJV】 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

【NIV】 We want to avoid any criticism of the way we administer this liberal gift.

【BBE】 And so that no man might be able to say anything against us in the business of this giving which has been put into our hands:

【ASV】 Avoiding this, that any man should blame us in the matter of this bounty which is ministered by us:

21 【和合本】我们留心行光明的事，不但在主面前，就在人面前也是这样。

【和修订】我们留心做好事，不但在主面前，就是在人面前也是这样。

【新译本】因为我们努力去作的，不仅是主认为是美的事，也是众人认为是美的事。

【吕振中】因为我们筹谋行为之美善，不但在主面前，也在人面前。

【思高本】因为我们不但在主面前关心我们的美名，而且也在人的面前。

【牧灵版】我们极愿意在天主面前和在人们面前清白地行事。

【现代本】因为我们定意做善事，不但在主面前这样，在人面前也是这样。

【当代版】我们务求在主面前和在众人眼中，都是光明磊落的。

【KJV】 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

【NIV】 For we are taking pains to do what is right, not only in the eyes of the Lord but also in the eyes of men.

【BBE】 For the business has been so ordered by us as to have the approval, not only of the Lord, but of men.

【ASV】 for we take thought for things honorable, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 【和合本】我们又打发一位兄弟同去；这人的热心，我们在许多事上屡次试验过。现在他因为深信你们，就更加热心了。

【和修订】我们又差遣一位弟兄同去。这人的热忱，我们在许多事上屡次试验过，现在他因为深深信任你们，就更加热心了。

【新译本】我们还派了另一位弟兄与他们同去；我们在许多的事上多次考验过他，知道他很热心；现在他对你们大有信心，就更加热心了。

【吕振中】我们还打发一位弟兄和他们一同去；这人是我们在许多事上屡次试验为热切的；如今他因为对你们多有信任的心，就多多更加热切了。

【思高本】我们还打发了一位弟兄与他们同去，我们在许多事上，屡次验证过他是热情的；如今因他对你们大有信心，当然更加热情了。

【牧灵版】因此，我们觉得在这些计划行动里，有必要再添上经过我们考核的第三位弟兄。现在这位弟兄对你们极有信心，真是最恰当不过的人选了。

【现代本】我们又派另一位弟兄跟他们同行。这位弟兄经过我们多次的考验，我们知道他在许多事上热心帮助别人。现在，他深深地信任你们，就更渴望去帮助你们了。

【当代版】我们还要另外打发一位弟兄同到你们那里去。我们曾在多方面考验过他，证明他很热心，现在他对你们满有信心，所以一定会更加努力办理这件事。

【KJV】And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

【NIV】In addition, we are sending with them our brother who has often proved to us in many ways that he is zealous, and now even more so because of his great confidence in you.

【BBE】And we have sent with them our brother, whose ready spirit has been made clear to us at times and in ways without number, but it is now all the more so because of the certain faith which he has in you.

【ASV】and we have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he hath in you.

23【和合本】论到提多，他是我的同伴，一同为你们劳碌的。论到那两位兄弟，他们是众教会的使者，是基督的荣耀。

【和修订】至于提多，他是我的伙伴，为服事你们作我的同工。至于那两位弟兄，他们是众教会的使者，是基督的荣耀。

【新译本】至于提多，他是我的同伴，为你们的缘故作了我的同工；还有我们那两位弟兄，他们是众教会所派的，是基督的荣耀。

【吕振中】论到提多、他是我本人的契友，也是向你们做我的同工；论到我们那两位弟兄呢、他们是众教会的使者，是基督的光荣。

【思高本】论到弟铎，他是我的同伴，为你们也是我的助手；论到我们的那两位弟兄，他们是教会的使者，是基督的光荣，

【牧灵版】如今你们有弟铎，他是我的伙伴，也是和我共同处理有关你们事务的助手。你们还有我们的弟兄们，教会的使徒，他们都代表了天主的荣耀。

【现代本】至于提多，他是我的同伴，在协助你们的工作上跟我同工。另外跟他一起去的两位弟兄是各教会的代表，是基督的光荣。

【当代版】提多是我的同伴，又是帮我协助你们的同工。那两位弟兄不但是众教会举荐的代表，也是可以彰显主的荣耀的好信徒。

【KJV】Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

【NIV】As for Titus, he is my partner and fellow worker among you; as for our brothers, they are representatives of the churches and an honor to Christ.

【BBE】If any question comes up about Titus, he is my brother-worker, working with me for you; or about the others, they are the representatives of the churches to the glory of Christ.

【ASV】Whether any inquire about Titus, he is my partner and my fellow-worker to you-ward, or our brethren, they are the messengers of the churches, they are the glory of Christ.

24 【和合本】所以，你们务要在众教会面前显明你们爱心的凭据，并我所夸奖你们的凭据。

【和修订】所以，你们务要在众教会面前向他们显明你们的爱心和我所夸奖你们的凭据。

【新译本】所以，你们要在众教会面前，向他们证明你们的爱心和我们所夸耀你们的。

【吕振中】所以你们要在众教会面前、向他们表显你们爱心的明证，以及我们所夸奖你们之事的明证。

【思高本】所以你们要在众教会前，向他们证实你们的爱情，和我们对你们所有的夸耀。

【牧灵版】你们要把慈爱表现给他们，也是给整个教会，同时证明我夸奖你们的话都是正确的。

【现代本】所以，你们要在各教会面前证明对他们的爱心，并且让各教会知道，我们对你们的夸奖是没有错的。

【当代版】你们要向他们表现爱心，证明我夸奖你们的话并不虚假。

【KJV】Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

【NIV】Therefore show these men the proof of your love and the reason for our pride in you, so that the churches can see it.

【BBE】Make clear then to them, as representatives of the churches, the quality of your love, and that the things which we have said about you are true.

【ASV】Show ye therefore unto them in the face of the churches the proof of your love, and of our glorying on your behalf.